

L'APOLOGIA DI SOCRATE Capitolo XVIII

Socrate attraverso il dio esorta la città alla virtù (2)

Τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ βραδίως ὑμῖν γενήσεται, ὡς ἄνδρες, ἀλλ' ἐὰν ἐμοὶ πείθῃσθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως τάχ' ἂν ἐχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με, πειθόμενοι· Ἄνύτω, βραδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῦτε ἂν, εἰ μὴ τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. Ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω ὡς τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδοσθαι, ἐνθένδε ἂν κατανοήσαιτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων ἡμεληκῆναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τσαυτὰ ἤδη ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν αἰεὶ, ἰδίᾳ ἐκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. Καὶ εἰ μὲν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυν καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμεν, εἶχον ἂν τινα λόγον· νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τᾶλλα πάντα ἀναισχύοντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι μάρτυρα, ὡς ἐγὼ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἤτησα. Ἰκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.

Platone, Ap. di Socr., XVIII 31 a-c

TRADUZIONE:

Non avrete facilmente un altro così, o uomini ateniesi, ma se mi darete ascolto, mi risparmierete. Voi forse odiandomi, come coloro che sonnecchiano quando vengono svegliati, avendomi colpito, dando retta ad Anito, mi potrete far uccidere facilmente e dopo continuereste a dormire la restante vita, se il dio, avendo pietà di voi, non vi mandasse un altro uomo. Ora voi potreste capire da ciò, che io mi trovo a essere tale da essere stato mandato dal dio alla città; infatti non sembra cosa umana il fatto che io, da un lato, abbia trascurato tutte le cose riguardanti me stesso e sopporti già da tanti anni di trascurare le questioni di famiglia, e che, dall'altro, faccia sempre il vostro interesse avvicinandomi come un padre o come un fratello maggiore a ciascuno in particolare, esortando a occuparsi della virtù. E tuttavia se io guadagnassi qualcosa da queste cose, e consigliassi ciò ricevendo un compenso, avrei qualche motivo (di farlo), ora vedete certo anche voi stessi che gli accusatori, pure incolpandomi di tutte le altre cose cos impudentemente, non furono capaci di essere stati sfrontati in questo, avendo presentato un testimone sul fatto che io qualche volta percepìi o chiesi ricompensa. Infatti, io, credo, presento la testimonianza sufficiente che dico cose vere, cioè la mia povertà.